

Lou Viro-Soulèu

Flourissèn tóuti li mes

Souto l'aflat di felibre de Paris

Sian tout d'ami, sian tout de fraire, Sian li cantaire dóu païs ! Di farandoulo sian en tèsto ; Per Sant Aloi turtan lou got ; Quand fau lucha, quitan la vèsto.

Lo Vira-Solelh

Redaccion : joan FOURIE, 11, place de la Paix 11260 ESPERASAN

Joan-Francés COSTES, 55, bd des Minimes 31200 TOLOSA (jfcostes@orange.fr)

BULLETIN DE LIAISON DE LA SOCIETE DES FELIBRES DE PARIS

LOS AMICS DE LA LENGA D'OC

Cotisation : 20 € - CCP Les Amis de la langue d'Oc 10374 18 J Paris

Siti dels Amics de la lenga d'Oc : [http : //amilengoc.free.fr](http://amilengoc.free.fr)

N° 67– Tardor de 2022

CALENDRIER DE LAS ACTIVITATS DEL 4enc TRIMESTRE DE 2022

Dissabte 8 d'octòbre de 2022 : Conferéncia : *Trobador, un mestier ?* per **Geneviève Brunel-Lobrichon**, professora onorària de lenga d'Oc a la Sorbonne.

La conferéncia es organizada ambe les « Miegjornals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ».

Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma « Le Trianon », 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

Dissabte 19 de novembre de 2022 : Conferéncia : *Colbert, passionné de manuscrits médiévaux et d'œuvres d'art. « Colbert s'est beaucoup servi dans les abbayes, en particulier, mais a ordonné à ses émissaires de le faire avec tact et diplomatie... pour raison d'Etat... »*, per **Brigitte Saouma**, filosòfa, istoriana, sòcia de l'AIEO. Se parlarà tanben dels faussaris e dels fals manuscrits.

La conferéncia es organizada ambe les « Miegjornals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ».

Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma « Le Trianon », 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

Farem l'amassada generala aprèp la conferéncia : rapòrt moral e rendut compte financièr ; conselh d'administracion de renovar : un sèti es de renovar ongan, le de **Gui Mathieu** : mandats de renovar e candidaturas son de mandar al president abans le 12 de novembre ; programa, questions diversas.

Les poders pòden èstre mandats al president.

« Ieu, sotasignat _____ balhi tot poder a _____ per que me represente a l'amassada generala del dissabte 19 novembre de 2022.

A _____ le _____ Bon per poder

Aqueste bulletin val per la convocacion a l'amassada generala

POËSIA

Clovis HUGUES (1851- Menerbas, Vauclusa - 1907- Paris), sòci de la Societat dels Felibres de Paris, Majoral del Felibritge en 1892. « *Aux Languedociens de « La Lauseta » firent écho les Marseillais. [...], il faut citer également Clovis Hugues, député radical-socialiste de Marseille et excellent poète dans un recueil posthume Lis Oulivado* » (Charles Camproux, *Histoire de la littérature occitane*). D'après Joan Fourié, « *Les oeuvres provençales (Lis Oulivado) de Clovis Hugues n'ont jamais été recueillies et éditées* ».

Clovis HUGUES a le siu bust al jardin dels felibres de Cèus.

L'adaptacion en grafia normalizada es de Gui MATIEU.

UN INEDIT DE CLOVIS HUGUES : Poèma de la fònt Sant Antonin, a Opeda

La fònt Sant Antonin es a Opeda, pas luenh dau molin dau Castelet que Clovis Hugues i passèt son enfança. Es a costat de la capèla dau meme nom.

Clovis Hugues improvisèt sensa leis escriure aquestei vèrs que fuguèron just après notats per una man piosa. (una vesina)

Fai gisclar dins ta vasca sonòra
Ton bèu flòt tot emperlat.
Ò fònt, tu colaràs encara
Quand nòstreis ans auràn passat.

Lei Provençaus

Nos sentèm dins nòstra patria,
Siàgue au Nòrd o siàgue au Miegjorn,
Pertot onte i' a de paurilha,
Ont lagremeja la dolor ;
Mai se vènon mai lei tèmps roges,
Amé sei tròns e seis ulhaus,
Lèu lèu s'auboraràn, ferotges,
Lei Provençaus.

An pron caussiguejat l'Alsaça,
Dins la Lorrèna an pron restat ;
An pron cacaluchat sei biaças
Amé lo pan qu'aviam pastat,
Manescau, zòu ! _ mete de ferre _
Ai batas de nòstre chivaus...
En Prussa leis anaràn quèrre,
Lei Provençaus !

Dintre lo vòu de sei bandièras
A jamai gisclat lo solèu ;
An de carn de filha, e la bièra
I' espessís lo sang sot la pèu,

Nautrei bevèm lo vin dei còlas
E lo bevèm coma de traucs ;
Lei remandaràn a l'escòla,
Lei Provençaus !

Sempre i' a, dins Beucaire, ai barris,
De bèu canebe copat ras :
Ie farem fielar de susaris
Per lei chatas de nòstrei mas.
Farem la patz universala,
S'un còp la patz es dins l'ostau ;
E puèi riràn ai lutz astralas
Lei Provençaus !

Nòstra bèla Provença es ruda
Ai maufatans, ais estrangiers ;
Lo jorn de la granda batuda,
Gara ai chins dei marrits bergiers !
Vautre que nos avètz, pecaire !
Galejats dins vòstrei jornaus
Veiretz se son que de cantaires
lei Provençaus !

La Margarida

Poèma pareigut dins Lo Vira Solèu, jornau dei felibres parisencs, en 1890.

Aquò, ditz lo Vira solèu, « es una respònsa enfuòcada ai barjaires qu'escupisson sus nòstre Miegjorn patriòta ». Sabèm, ailàs, coma se passèt dau temps de la guèrra de 14 ! Contunhavan de nos escupir dessus !

La Margarido, p. 211

Passave. Una margarideta
Dolenta coma un còr dubèrt,
S'escondiá, quasiment soleta
Dins lo bòsc vèrd.

Ie diguère : -Perqué, ma bèla,
Ò sòrre dau grand ièli blanc,
Escondre ansin ton rai d'estèla
Tot tremolant ?

Me respondèt : -Galant trobaire,
La flor fai pas tot çò que vòu ;
Me tène esconduda, pecaire
Per çò qu'ai paur

Que la filha de la bastida
Me cuèlhe en cantant sa cançon
E que la paura margarida
Ie digue non !

Gui MATIEU

AMORS D'INFÈRN

Farai encuèi coma faguèt lo Dante
pron quauquei vèrs venguts de l'escurina.
Lei rimarai dessus un ritme andante,

tant dançaràn coma l'èrsa marina.
Bramarai pas « *Se canta que recante* ».
La Magali vos la cresètz malina ?

Vesetz me la sus la branca que branta,
culhent lo fruch lèu lèu d'una man lèsta,
entamenar l'aventura galanta !

Vesetz me la que fai perdre la tèsta
a son amant, lo paure se charpina.
Ne'n sabèt看 pron, vos dirai pas lo rèsta.

Saup jamai s'es de vege o d'aumarina
ni se deman sarà son jorn de fèsta.
Ieu cantarai en terza rima fina

son òrre mau qu'es piéger que la pèsta
Se planhe ben lo paure calinhaire
qu'es coma un gau que i an copat la crèsta

vos dirai pas coma auriá degut faire.
S'es encar' viu s'apren a-n un miracle.
Ben pauc m'enchau, ne'n fau pas mon afaire !.

Cresetz jamai lei paraulas d'oracle
ni que lei monts podrián venir de baissas ;
d'unei l'an dich per montar au pinacle.

Mai crese pas que prenguèron la raissa ;
se son banhats jamai que d'escupinha,
quand van au riu gardan seca la faissa.

Ai per amor lo pichòt trin dei pinhas.
Garcère au fuòc lei libres de Plutarca,
ne legirai jamai la mendra linha.

Se rime un pauc, siáu pas coma Petrarca
qu'en regardant leis aigas de la Sòrga
passar dessós un pont dei grandeis arcas

vos debanèt de sonnets de messòrgas ;
polida vau que la vau de Vauclusa,
polits rocàs dins lo fons de la gòrga,

mai li aguèt que l'aura coma Musa
per li porgir maduras quauquei figas.
La que cantèt la veguèt jamai nusa.

Cantarai pas lei polideĩ emborigas
que van au banh avau de la ribièra,
vos donariá tròp segur d'enterigas.

De qué dirai per alongar la tièra ?
Quora fai vent fau que mounier molina
lo bèu blad d'aur que vèn de dessus l'ièra.

Ren de plus bèu que la blanca farina
qu'un bon drollàs en dormant vos pòu faire ;
Cançon d'amor quand finís mau charpina.

Tant de tristum per ieu m'agrada gaire.
Planhe l'enfant que se faguèt mongeta.
Planhe ben mai son paure calinhaire !

Sortirai ges de còr ni de trompeta
per vos cantar la de tèrra lontana.
Dei maus de còr vos ne fau pas mei fretas.

Pas desgordit cu lo sèxe condamna !
Gaitatz l'ulhau tant lèu que lo tròn peta !
Èva mostrèt coma poma s'acana !

E crese que fuguèt pas la soleta !

BENLÈU BESSAI (tròç)

Sas que la nuech bessai ben lèu te vendrà quèrre.

*

Fuguèsse un escrivan, sariáu coma un chivau
que cerca lo galòp e endilha au vent larg.

*

Sas pron que la morala es jamai qu'una flor
que quand vòu s'expandir tròba que secaressa.

*

Leis estèlas an dubert la bonda de l'espèr.

*

Tu, veses la luna tant fina ade matin

que vodriás la culhir coma ròsa esportiva.

*

L'ulhau sus la pibola illuminèt la nuech
e l'aubre li laissèt coma braç a la guèrra
sei brancas lei plus autas e sei plus bèus pantalons.

*

Siás un chin esrachat de nuech au clar de luna.
La machòta s'escond per te plorar soleta ;
leis estèlas, dau còp, ne'n son vengudas mudas.

*

Una lutz sus lo det te mòstra lo camin,
siás lo sòmi perdut deis aubres de deman.

*

Cerquetz pas l'avenir, sauprà venir solet.

*

Un cat dins lei lillacs fonhe lei rats ailà,
la luna ne saup ren e lo regarda pas.

*

Un chin japa a la luna,
la luna li respond pas.

*

Ara lo sas qu'auràs jamai qu'aquesta nuech
per comprendre tota la valor dau silenci.

*

Auràs, mon paure chin, qu'un òs per sovenir.

*

Leis estèlas son pas de dentèlas de patz.

*

Fuguèsse un escrivan, sariáu coma un solèu,
mai siáu qu'un buscatier qu'i vai de sa destrau.

*

Deman passarà la pòrta que lei sovenirs se ne'n van,
mai te vodrà tenir una darrièra fes la man.

*

Un òs es un tresaur per cu conèis la fam,
lo solèu de deman t'adurà lo solaç.

*

Perqué te vas pensar que risiá la machòta ?
Se la luna soritz, es sucament per tu.

*

Èra pichon lion que dents que cercan carn,
de qué volètz de mai, de qué volètz encara ?

*

Lei paraulas se'n van coma chin per carrièra
quand degun lei retèn d'una estaca tròp corta.

*

Lis aubres an tant plorat que n'an perdut lei brancas
m-onte lei rais de luna amavan se pausar.

*

L'èrba èra banhada e la lèbre lo sentiá.
Èu qu'a la bèla estèla aviá passat la nuech
ne'n sabíá mai que tu sus Dieu e l'infinít.

*

Entre lei nèblas ailà la tròp vielha pibola
cerca de veire un pauc la clartat de la luna.

*

Au crit rauc d'una agaça
la patz dei bòscs s'estraça.

*

Lo pan d'aquèu fornier sembla pron un dimenche.

*

La guèrra, lo sas pron, a gaire autre avenir
que d'adurre la mòrt e per tu e per ieu.
Lo solèu silenciós dirà pas lo contrari.

*

Lo cant de la rispa se pèrd dins lo respect.

*

L'aiga dins lo riau se crèi tostemp dimenche
e crèi en l'avenir quand mira lo solèu.

*

Lo vielh tombèt dedins un jorn que fasiá vent,
au fons d'aquèu barquiu s'i neguèt sa memòria.

*

La luna anuech es una lesca de melon.

*

Ta pissònha giscla e esposca tot a l'entorn,
lo plaser de pissar te rapròcha de Dieu.

*

Esperava la nuech e li venguèt l'amor,
lo vent vengut bastard cercava lo solèu.

*

Ton nom es un rocàs sos la pluèia l'ivèrn,
laissa ren devinar de la fred de ton còr.

*

Lo vent dins lei romiàs lei vòu escaranhar,
lo solèu es anat breçar lei talarinas.

*

Totei lei renaires son pas de vielhs
mai quasiment totei lei vielhs vènon renaires !

*

Lo solèu pavoneja en esperant la luna,
lo silenci dei bòscs aculhís la sornura.

*

Fau pas totei mei vèrs qu'amé lo blanc dau pòrri,
se vos agradan pas, n'an mai de vitaminas !

*

Lo vent calèt a la promièra estèla,
s'entendiá plus lei cigalas cantar.
Un chin japèt a la luna novèla.

*

Un caçaire a laissat sei piadas sus l'aiganha,
lo crit d'un crotatàs estraça la campanha.
Sente venir l'ivèrn coma un chin de rabassas.

*

Cacalejas pas tant
quand cala lo cant dei cigalas !

*

Lei toscas d'eure en flors son qu'un vonvon d'abelhas.

*

La luna es redona coma un jorn de bonur
e li parlas solet d'aquí sus ton bescaume.

*

Mon bastard de solèu que jòga ais escondalhas
aurà pas devinat que ieu vòle que plòugue !

*

Un chin béu leis estèlas e japa au vent marin,
saràs totjorn aquèu que perdèt la rason.

*

Lo solèu a paur de la nuech,
s'escond tre que la vèi venir.

*

Lo solèu grimaceja e se cerca un canton
a la sosta dau vent, entre dos nivelets.
Restar ailamondaut sembla un prefach d'Ercule.

*

Lo chin beu a la fònt que canta per lei gus.

*

Vòle pas crèire aquò que dison leis agaças
que destrian jamai lo negre amé lo blanc.

*

La luna es au mercat marrida paísana,
vai te'n cercar plus luenh de liumes de sason.

*

Garri dins un granier, marrit capitalista.

*

Lo lume de la nèu sus la campanha
mescla au crit deis aucèus una odor de silenci.

*

Lo solèu es un chin que vòu beure l'aiganha,
aniràs de matin sus lei piadas dau vent.

*

Es en sarrant leis uelhs qu'a la fin te regarda,
leis odors de la nuech son que purei messòrgas.

*

L'auba pleguèt subran la luna dins sa man
e lo vent esfacèt lei piadas dau ferum.

*

Aqueste chin perdut que nifla sus son ombra
li tròba pas l'odor que n'aviá sovenir.

*

Te'n vas sus lo camin coma lo vent te quicha,
lei peus espelofits, la camisa en drapèu ;
Lo pes dei sovenirs t'es mens qu'un sovenir.

*

L'aurelha d'un lapin es una giroleta
que vira amé lo vent e te taisa sa paur.

MEDIAS E INTERNET

CADENA DE TELEVISION OCCITANA

sus la tela cada jorn de 18 h 30 a 22 h 30 : octele.com

LO SITI DE L'ASSOCIACION SFP-ALO

<http://amilengoc.free.fr>

NOVELAS OCCITANAS : www.paginas-occitanas.com

Siti Occitans a París : <http://occitan.paris.free.fr>

<http://occitanparis.com>

CORS D'OCCITAN

París

APER'ÒC

Cada dimars , de 19 a 21 oras, a l'Espaci Maurici Solignac,
local de la Federacion de las Amicalas Avaironesas (FNAA)

44, rue Gabriel Lamé 75012 París - mò Cour Saint Emilion

Per prene contacte : <http://occitan.paris.free.fr> o www.occitan.paris.fr

mailes : lucanni@wanadoo.fr liliane.zand@sfr.fr

Noisy le Grand (93160)

"cluboc noisy" cluboc.noisy@gmail.com

"Patrice Roques" [<patrice.roques@gmail.com>](mailto:patrice.roques@gmail.com)



PUBLICACIONS DELS SÒCIS DE LA SFP-ALO

LIBRES PAREGUTS DINS LA COLLECCION

« LOS DISSABTES DELS AMICS DE LA LENGA D'ÒC »

- *Lexique des occitanismes résiduels et mots apparentés dans le dialecte berrichon, 2ème édition revue et augmentée*, de Daniel Viargues, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Quand lo jornau se rima*, de Gui Matieu, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Poèsias d'Oïl classicas chausidas e reviradas en òc per Gui Matieu*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Dos estudis sus Joan Bodon*, de Remèsi Solièr, prètz : 6 € + 1 € de pòrt ;
- *Joseph d'Arbaud et le crépuscule des dieux*, de Remèsi Solièr, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Bernard de Clairvaux et les troubadours*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Tres conferèncias de Martin Motte (Le Baile Sufren, Mistral et la Provence maritime, Le peintre Louis Denis-Valvèrane)*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.
- *Un nouveau regard sur le catharisme*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.

De comandar al prèp de la clavairitz de l'associacion, Mme Odin, 47-49, rue du Père Corentin, 75014 Paris.

Se pòt tanben comandar le libre de Renaud Falissard, *Vignes, vins du pays d'Oc, vocabulaire de la langue d'Oc concernant la culture, la vinification, les instruments et la boisson, suivi des dictons et proverbes*, 2001, Lo Grelh Roergàs.

La bibliografia de Joan Fourié

LIVRES PARUS OU A PARAITRE

(Pour les ouvrages édités par l'IEO, s'adresser à IEO-IDEKO, 1 rue des Anciens Combattants, ZA Plaine Saint-Martin, 81700 Puylaurens – www.ieo.edicions.com)

- RIGOUSTE (Jean) : Le petit manuel du toponymiste occitan (16 €, 334 p. Novelum-IEO Périgord, 21 rue Bérenger, 24000 Périgueux)
- DELAVOUE (Max-Philippe) : Sur le chemin d'Orphée/Sus lou camin d'Ourfiéu (36 € franco, A l'Asard Bautezar !, 37 chemin de la Tuilerie, 30150 Monfaucon)
- ARENE (Paul) : Contes, tome 2, adaptation provençale de Gilles Désecot (20 €, 264 p. chez Gilles Désecot, Villa Nylecoj, 285 chemin de l'Olivette, 06160 Juan-Les-Pins)
- DUPUY (Tricio) : Clovis Hugues (18 €, 270 p. éd. Prouvènço d'Aro, 12 traverse Baude, 13010 Marseille)
- SEBBAN (Michel) : Clovis Hugues, poète, comunard, député ouvrier, préface de Michel Sidoroff (17 €, 204 p. éd. Le Temps des Cerises)
- Decòr De còr, omenatge a Miquèl Decòr (15 €, 135 p. Carcassonne, IEO-Aude, Coll. Vendémias – éd. Tròba Vox, Coll. Votz de trobar)
- NONJON (René) : La sabo parlo, chroniques des Mayans (15 € franco, 104 p. chez Jacques Faluomi, AVEP Trésorier, 156 chemin du Puits, 83720 Trans-en-Provence)
- VERNET (Florian) : Cronicas del diluvi (15 € 192 p. Coll. A Tots, IEO Editions, 1 rue des Anciens Combattants, ZA de la Plaine Saint-Martin, 81700 Puylaurens)
- GANHAIRE (Joan) : Rendetz-vos au cementeri (Coll. A Tots Crimis, 15 € 174 p. IEO Editions)
- VIAULE (Serge) : Figuras impausadas, nouvelles (15 € 192 p. Coll. A Tots, IEO Editions)
- TEDERIC QUATRE : Lo papagai president, roman (12€ 104 p. Coll. A Tots, IEO Editions)
- TAUPIAC (Jacques) : Gramatica occitana, segonda edicion (25 € franco, Montauban, Ass. Antonin Perbosc, chez Paul Pouget, Grioudas, 12630 Montrozier)
- GAIRAL (Serge) : Una sietada de reponchons, roman (19 € franco, éd. du Grelh roergàs, chez Paul Pouget, Grioudas, 12630 Montrozier)
- BALARD (Yvette) : Per un erbièr de Roergue (10 €, 120 p. éd. du Grelh roergàs, id.)
- TERRAL (Hervé) : Educateurs et ethnographes, regards sur les écoles et les élèves du Sud-Ouest de la France, 1850-1950 (12 € 196 p. Toulouse, Ass. des Amis des Archives de la Haute-Garonne)
- FIJAC (Jacques) : L'aucelàs crum (13,50 € 124 p. Edilivre)
- RIGOUSTE (Jean) : Le petit manuel du toponymiste occitan (22 € franco, 334 p. éd. Novelum, 21 rue Bérenger, 24000 Périgueux)
- JULIEN (Danielle) : De lòng dau Ròse/Le long du Rhône, récits (15 € franco, 150 p. éd. Jorn, 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux)
- CAMPS (Christian) : Le parler traditionnel agathois, enquêtes linguistiques et ethnographiques (30 € + port, 272 p. éd. du Mont, 2 rue Augereau, 34370 Cazouls-lès-Béziers)
- PINIÈS (Jean-Pierre) : Entre gestes et mémoire, images des Pyrénées languedociennes, Donezan et Pays de Sault (20 € 96 p. GARAE Maison des Mémoires, 53 rue de Verdun, 11000 Carcassonne)
- DEIT (Michel) : Arcanèls, poèmes (10 € + 2 €, 40 p. IEO-Aude, Coll. Vendémias, B.P 51042, 11860 Carcassonne Cedex)
- ROUCH (Alain) : Mit-Òc-Logias (5 € + 2 €, 24 p. id.)

GIELY (Bernard) : Trin d'infèr, roman (24€ franco, éd. Prouvènço d'aro, Tricio Dupuy, 12 traverse Baude, 13010 Marseille)

BAUDIN (Gérard) : La maison de Maillane, la maison du Lézard (20,50€ franco, 72 p. Des chevalets et un poète, 1 avenue Jules Cantini, 13006 Marseille)

GIOCANTI (Stéphane) : La renaissance du Sud, la grande épopée des littératures d'oc (22 € 395 p. éd. du Cerf 24 rue des Tanneries, 75013 Paris)

LAGARDE (André) : Dictionnaire des noms de famille en pays d'oc (Toulouse, Letras d'oc)

ROUCH (Alan) : Manja e parla, recuèlh de provèrbis gastronomic (Carcassonne, IEO-Aude)

DECOR (Michel) : Villàs de femnas, nouvelles (IEO-Aude et IEO Hérault)

TOSCANO (René) : De l'autre costat (19 € 145 p., éd. Auba Novèla, 147 quartier de la Roguière, 83143 Le Val)

DUMAS (Marc) : Nouveau bestiaire provençal (20 € 126 p. éd. L'Aucèu libre, 800 chemin de la Gare, 30250 Salinelles)